

Fordítás:

Tárgy: Kazah nagykövet levele, Abay kazah költő szobor állítása és avatása témában

Csomós Miklós főpolgármester-helyettes úr részére

BUDAPESTI FŐVÁROS FŐPOLGÁRMESTERI HIVATAL		
IKTATÓSZÁM	79/870-1/2014	
IKTATVA	2014 MÁRC 26.	
MELLÉKLET	EGYINTÉZŐ	ELŐMÉNY
1		ai

Tisztelt Csomós Miklós Úr!

A Kazah Köztársaság budapesti Nagykövetsége üdvözlét küldi és tisztelettel tájékoztatja, hogy Öexc. Nursultan Nazarbayev, a Kazah Köztársaság elnöke hivatalos látogatásra érkezik Magyarországra, 2014. június 3-4-én.

Az államfői látogatás fontos programjaként szerepel az Asztana út és Abay kazah költő szobrának ünnepélyes felavatása Budapesten.

Megerősítjük, hogy az Abay mellszobor Kelet-Kazahsztán régió ajándéka Budapest Főváros részére, mely ékes bizonyítéka a két ország magas szintű együttműködésének a kultúra területén.

A kazah fél az alábbi technikai paramétereket és feltételeket javasolja az Abay emlékmű felállítására vonatkozóan:

- mellszobor: magasság: 1070 mm, szélesség: 900 mm, mélység: 590 mm, anyag: bronz;
- posztamens: magasság: 2400 mm, szélesség: 450 mm, alap: 600 mm, anyag: bronz;
- felirat: АБАЙ és ABAY, 10.08.1845 – 06.07.1904, a kazah költő (kazah, angol és magyar nyelveken);
- a kazah fél finanszírozza a projektet, a fent leírt emlékmű magyar főváros részére való hivatalos ajándékozási ceremóniájáig.

A fentiekre való tekintettel, a nagykövetség ezúton kéri Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatalának maximális közbenjárását a kazah kezdeményezés megvalósításában, különös tekintettel az emlékmű felállításához szükséges engedélyek beszerzésében és az illetékes magyar hatóságokkal való koordinációban.

A nagykövetség további egyeztetéseket kíván folytatni Budapest Főváros Főpolgármesteri Hivatalával az Abay emlékmű hivatalos avató ünnepségének szervezéséről a későbbiek folyamán.

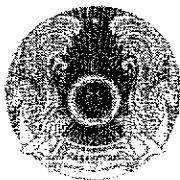
Az alkalmat megragadva, a Kazah Köztársaság budapesti Nagykövetsége ismét kifejezi őszinte nagyrabecsülését.

N. Rustemov

nagykövet



1000045994976



1025. Будапешт қаласы, Кепи к. 59
тел.: +36 1 275-1301, 275-1300
факс: +36 1 275-2092
E-mail: kazak@r-online.hu
budapest@mfa.kz

H-1025 Budapest, Kapy str. 59.
Phone: +36 1 275-1301, 275-1300
Fax: +36 1 275-2092
E-mail: kazak@r-online.hu
budapest@mfa.kz

SV - uayroz 2014

no dld

**DEPUTY MAYOR OF THE CITY OF BUDAPEST
Mr. M. CHOMÓSH**

Dear Mr. Miklós Chomós!

The Embassy of the Republic of Kazakhstan in Budapest presents its compliments to you and has the honor to inform that on June 3-4, 2014, the official visit of President of the Republic of Kazakhstan H.E. Mr. Nursultan Nazarbayev to Hungary will take place.

An important element of the above event should be an official opening ceremony of the "Astana" street and a monument to Abay in Budapest.

It is noteworthy that the monument to Abay is a gift of the East Kazakhstan region to the city of Budapest, which will be another convincing proof of the high level of cooperation between our countries in the cultural field.

The Kazakh side proposes the following technical parameters and conditions for the establishment of the monument to Abay:

- bust: height - 1070 mm., width - 900 mm., depth - 590 mm., material - bronze;

- pedestal: height - 2400 mm., width - 450 mm., base - 600 mm., material - granite;

- inscription: АБАЙ and ABAY, 10.08.1845 - 06.07.1904, the Kazakh poet (in Kazakh, English and Hungarian languages);

- the Kazakh side will finance the project prior to the procedure of official donation of the above monument to the Hungarian capital.

Proceeding from the foregoing, the Embassy kindly requests the Mayor's Office of the city of Budapest to provide maximum assistance in the implementation of Kazakhstan's initiative, in particular, the obtaining a permit for the establishment of the monument and coordination with relevant organizations of Hungary on this issue, etc.

The Embassy also intends to discuss with the Mayor's Office of the city of Budapest the procedure of the official opening ceremony of the monument to Abay later.

The Embassy of the Republic of Kazakhstan in Budapest avails itself of this opportunity to renew to you the assurances of its highest consideration.

AMBASSADOR

N. Rustemov

N. RUSTEMOV

2. sz. AJÁNDÉKOZÁSI SZERZŐDÉS

amely létrejött egyrészről

a **Kazah Köztársaság Magyarországi Nagykövetsége** (cím: 1025 Budapest, Kapy u. 59.; képviseli: Rustemov Nurbakh Rendkívüli és Meghatalmazott Nagykövet) mint ajándékozó (továbbiakban: **Ajándékozó**)

másrészről

Budapest Főváros Önkormányzata (székhely: 1052 Budapest, Városház u. 9-11.; adószám: 15735636-2-41; törzskönyvi azonosító: 735638; statisztikai számjel: 15735636-8411-321-01; ÁHTI azonosító: 745192; számlaszám: 11784009-15490012; képviseli: Tarlós István főpolgármester), mint megajándékozott (a továbbiakban: **Megajándékozott**)

– együttesen felek (a továbbiakban: **Felek**) –

között alulírott helyen és időben az alábbi feltételekkel:

I. Előzmények

1. Ajándékozó emléket kíván állítani *Abay Ibrahim Kunanbajev, a kazah nép neves költője* tiszteletére és ennek érdekében ajándékozás jogcímén mellszobrot ajánlott fel Budapestnek a *Városligetben található, Asztana útnál* történő elhelyezésre.
3. Felek rögzítik, hogy a 29732/1 helyrajzi számú, természetben Budapest XIV. kerület Városliget ingatlan vagyongazdálkodója, a Városliget Ingatlanfejlesztő Zrt. hozzájárulását adta a II/1. pontban körülírt Ajándéknak a I/1. pontban meghatározott helyszínen történő elhelyezéséhez.

II. Ajándékozás tárgya

1. Ajándékozó kizárólagos tulajdonát képezi a Kuszajnov Bolat szobrászművész által alkotott, 107cm méretű, *Abay Ibrahim Kunanbajev*, kazah költőt ábrázoló bronz mellszobor, 210cm-es mészkő talapzatával együtt (a továbbiakban: Ajándék). A talapzat előlnézeti oldalán magyar nyelven: *Abay kazah költő és bölcselő* alatta dátum: *1845-1904* ; alatta kisebb betűkkel: *Felavatta Nursultan Nazarbayev, a Kazah Köztársaság első elnöke 2014. június 4-én* ; a hátoldalon: *A kazah nép ajándéka* és alatta dátum *2014.* vésett felirat szerepel.
2. Az Ajándék aktuális forgalmi értéke jelen ajándékozási szerződés (a továbbiakban: Szerződés) aláírásakor 6 143 000 Ft (azaz hatmillió-száznegyvenháromezer forint).

III. Jogügylet

1. Ajándékozó jelen Szerződés aláírásával egyidejűleg, feltétlenül és visszavonhatatlanul, térítésmentesen a Megajándékozottra ruházza át a jelen Szerződés II/1. pontjában meghatározott Ajándékot, annak a I/2. pontban meghatározott ingatlanon történő elhelyezése céljából, melyet Megajándékozott jelen Szerződés aláírásával elfogad.
2. Ajándékozó vállalja az Ajándék felállításával kapcsolatos valamennyi költséget. (A felállításhoz szükséges szakhatósági engedélyezési dokumentáció elkészíttetését, az alapozás költségét, a műnek az előre egyeztetett időpontban és legkésőbb *2014. május 15-ig történő átadását* a Követség által felkért kivitelező részére. Az alapozás kivitelezését, felkérés esetén Megajándékozott elvégezteti Ajándékozó fedezetvállalása mellett.)
3. Felek rögzítik, hogy az ajándékozással kapcsolatban ÁFA fizetési kötelezettség sem az Ajándékozó, sem a Megajándékozott részéről nem merül fel.
4. Ajándékozó kijelenti, hogy az Ajándékkal kapcsolatban Megajándékozott felé semmilyen pénzügyi igénye és egyéb követelése nincs és a jövőben sem lép fel semminemű követeléssel.

IV. Birtokátruházás

1. Az Ajándékozó köteles az Ajándék birtokát a szerződés Felek általi aláírását követően a szobor ünnepélyes felavatása pillanatában Megajándékozottra átruházni..
2. Megajándékozott a birtokbavételt követően jogosult szedni az ajándékozás tárgyát képező vagyon hasznait, illetve köteles viselni annak terheit.
3. Felek megállapodnak, hogy az Ajándék fenntartása, kezelési feladatai, költségei a birtokbavételt követően Megajándékozottat terhelik.

4. Felek rögzítik, hogy a mű ünnepélyes felavatásának időpontját, az esemény lebonyolításának részleteit a kazah elnök 2014. június 3-4-re tervezett látogatásához igazítva Felek megbízottai külön egyeztetik.

V. Szavatosság

1. Ajándékozó kijelenti, hogy a tulajdonát képező Ajándék vonatkozásában nincs olyan ténybeli vagy jogi körülmény, mely az Ajándék tulajdonjogának átruházását kizárná, vagy korlátozná, ennek megfelelően Ajándékozó szavatolja az Ajándék per-, teher- és igénymentességét, ide értve a szerzői vagyoni jogi igények alóli mentességet is.
2. Ajándékozó az általános szabályok szerint felel azért a kárért, amelyet az ajándékozással kapcsolatban a Megajándékozott egyéb vagyonában okoz.
3. Ajándékozó visszakövetelheti az Ajándékot, vagy annak helyébe lépett értéket, ha az az érdek amelyre figyelemmel az Ajándékot adta végelegesen meghiúsul és enélkül az ajándékozásra nem került volna sor. Nem minősül meghiúsulásnak, ha a Megajándékozott az Ajándék tárgyának köztéren történő elhelyezését saját érdekkörében felmerült okból szünetelteti.

Felek rögzítik, hogy vis major, a Megajándékozottnak fel nem róható, illetőleg 3. személy által az Ajándékban okozott kár esetén Ajándékozó az Ajándék helyébe lépett értéket nem követelheti vissza a Megajándékozottól.

VI. Záró rendelkezések

1. Felek rögzítik, hogy Megajándékozott az illetékekről szóló 1990. évi XCIII. törvény 5. § (1) bekezdésének b) pontja alapján személyes illetékmentességben részesül, így az ajándékozáshoz kapcsolódó illetékfizetési kötelezettsége nincs.
2. Felek kijelentik, hogy szerződési akaratukat, annak megfelelően a jelen szerződés teljes körűen tartalmazza.
3. Ajándékozó képviselője kijelenti, hogy a Kazah Köztársaság Magyarországi Nagykövetsége képviselétére korlátozásmentesen jogosult. Megajándékozott képviselője kijelenti, hogy Budapest Főváros Önkormányzata képviselétére korlátozásmentesen jogosult.
4. A jelen Szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Polgári Törvénykönyv, a szerzői jogról szóló 1999. évi LXXVI. törvény és az egyéb vonatkozó jogszabályok rendelkezései tekintendők irányadónak.

Jelen szerződést Felek 6 eredeti példányban, mint akaratukkal és a tényleges helyzettel mindenben megegyező okiratot, átolvasás és megértés után helybenhagyólag aláírták.

Budapest, 2014. „ ”

Kazah Köztársaság Magyarországi Nagykövetsége képv.:
Rendkívüli és Meghatalmazott Nagykövet
Rustemov Nurbakh

Ajándékozó

Budapest Főváros Önkormányzata
képv.: Tarlós István főpolgármester
megbízásából Csomós Miklós
főpolgármester-helyettes
Megajándékozott

A pénzügyi ellenjegyzést végezte:

.....
Verő Tibor
pénzügyi főosztályvezető

Budapest, 2014. „ ”

.....
dr. Kelemen Barnabás
aljegyző

Budapest, 2014. „ ”

79-876

3. sz.

LIGET BUDAPEST.

Főpolgármesteri Hivatal
Kulturális és Turisztikai Osztály

Matók Mária
vezető főtanácsos asszony részére

Budapest
Városház u. 9-11.
1052

BUDAPESTI FŐVÁROS FŐPOLGÁRMESTERI HIVATAL		
IKTATÓSZÁM:	79/876-5/2014	
IKTATVA:	2014. ÁPR. 15.	
MELLÉKLET	ÜGYINTÉZŐ Matók Mária	ELŐZMÉNY úti -

Tárgy: A Városligetben létesítendő Abay Kunanbajev kazah költőt ábrázoló mellszobornak a kazah fővárosról elnevezett Asztana útnál történő elhelyezése Nursultan Nazarbajev köztársasági elnök úr 2014. június 3-4-re tervezett magyarországi látogatása alkalmából

Tisztelt Vezető Főtanácsos Asszony!

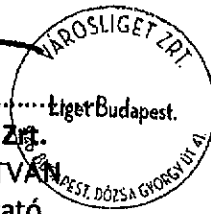
Hivatkozva a Kazah Nagykövetség kezdeményezése alapján 2014. március 26-án a Főpolgármesteri Hivatalhoz beérkezett kérelem Abay Kunanbajev kazah költőt ábrázoló mellszobrának a kazah fővárosról elnevezett és a Kazah Nagykövetség által Budapestnek ajándékozott Asztana útnál történő elhelyezésével kapcsolatban alábbiak szerint válaszolok:

Alulírott Városliget Zrt. (1146 Budapest, Dózsa György út 41., képviselőjében eljár: Mozsár István vezérigazgató), mint a Budapest XIV. kerület belterület 29732/1 hrsz. alatt felvett ingatlannak (a továbbiakban: Ingatlan), a Városliget megújításáról és fejlesztéséről szóló 2013. évi CCXLII. törvény szerinti vagyonkezelője, az Ingatlan területén belül, az Asztana útnál, a Vakok kertje magasságában, az Ajtósi Dürer sor által határolt zöldterületen, a Főkert Zrt.-vel is egyeztetett helyen létesíteni kívánt Abay Kunanbajev kazah költőt ábrázoló mellszoborhoz a

VAGYONKEZELŐI HOZZÁJÁRULÁST MEGADJA.

Budapest, 2014. április 14.

Tisztelettel:



Városliget Zrt.
MOZSÁR ISTVÁN
Vezérigazgató





Budapest Galéria

1036 Budapest, Lajos u. 158.

Szakvélemény

A Kazah Köztársaság Magyarországi Nagykövetsége Abaj Ibrahim Kunanbajev rangos kazah költőnek emléket akar állítani Budapesten. Ennek érdekében talapzattal együtt mellszobrot kíván ajándékozni fővárosunknak

A szobor alkotója:

Kuszajnov Bolat
kazah képzőművész

A megkapott információk, fotók és helyszíni bejárás alapján az alábbi szakvéleményt adjuk

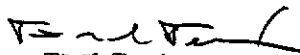
A kezdeményezők, az alkotás helyéül, logikusan a Városligetben, a már korábban elnevezett Asztana út környezetét jelölték meg. A területre vonatkozó középtávú tervek megismerését követően az alkotás helyét az Asztana út és az Ajtósi Dürer sor közti zöldterület hozzávetőleges súlypontjában találtuk meg, közös helyszíni szemlénk alkalmával. Ezen a helyen a mű bokros, fás háttére oldja a Városligetben szokatlan jelentős méreteket. A szoborhely előterében, alkalmas környezetalkítással lehetőség van ünnepségek lebonyolítására és egyéni meditatív emlékezésre egyaránt.

A mintegy három méter magas emlék egyszerű hasáb talapzata gránit, a mellszobor bronz anyagú. A mű, a rendelkezésünkre álló fotók alapján magán viseli az ajándékozó formanyelvét, korrekt munka. Köztérre helyezése ellen szakmai kifogást nem emelünk.

Budapest, 2014. április 9.

Tisztelettel:

BUDAPEST GALÉRIA
Bp. III. ker., Lajos u. 158.

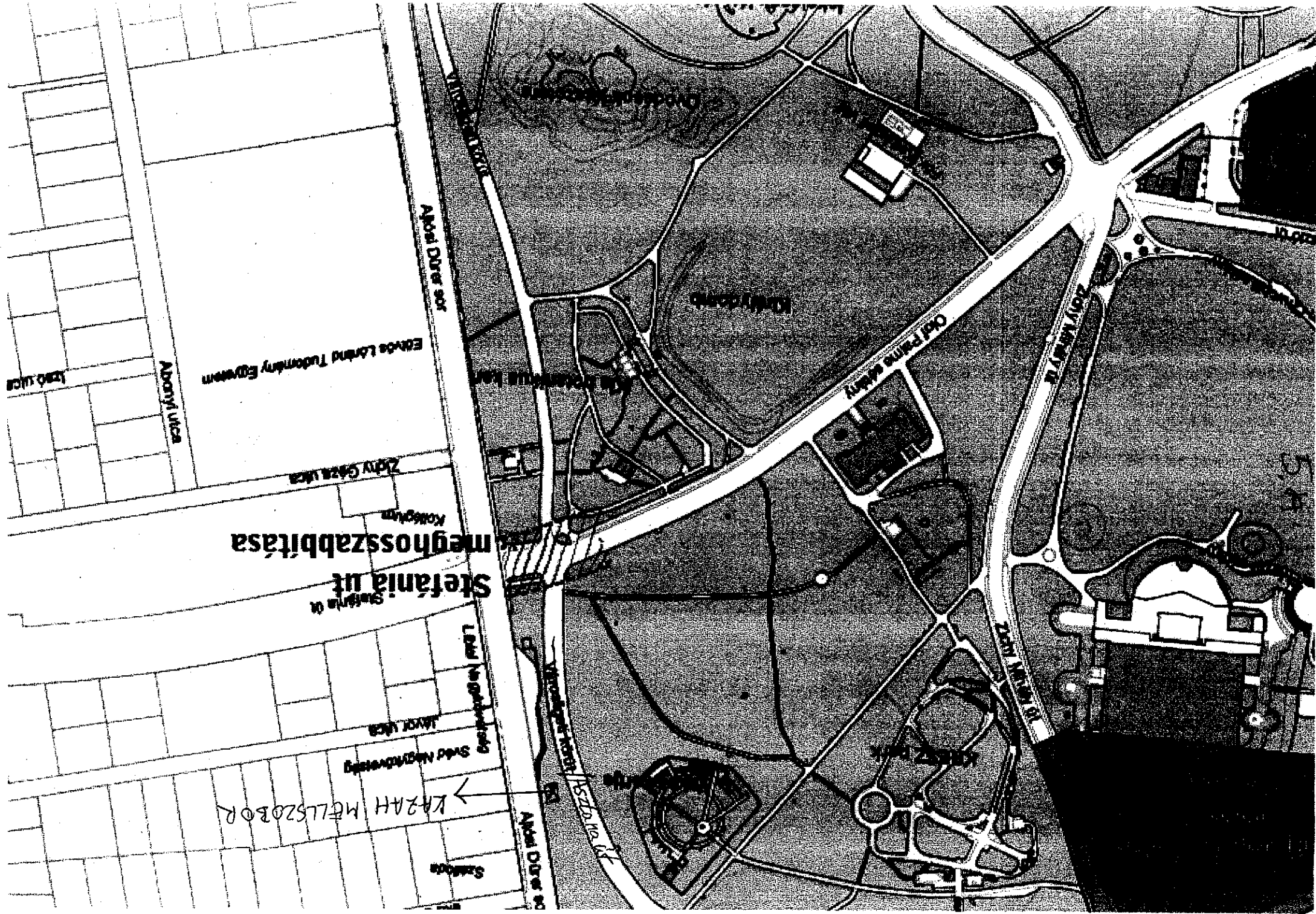

Török Tamás
osztályvezető

Budapest Galéria | 1036 Budapest, Lajos u. 158. | telefon: +36 1 388 6784 | fax: +36 1 454 0017 | e-mail: galeria@mail.btm.hu

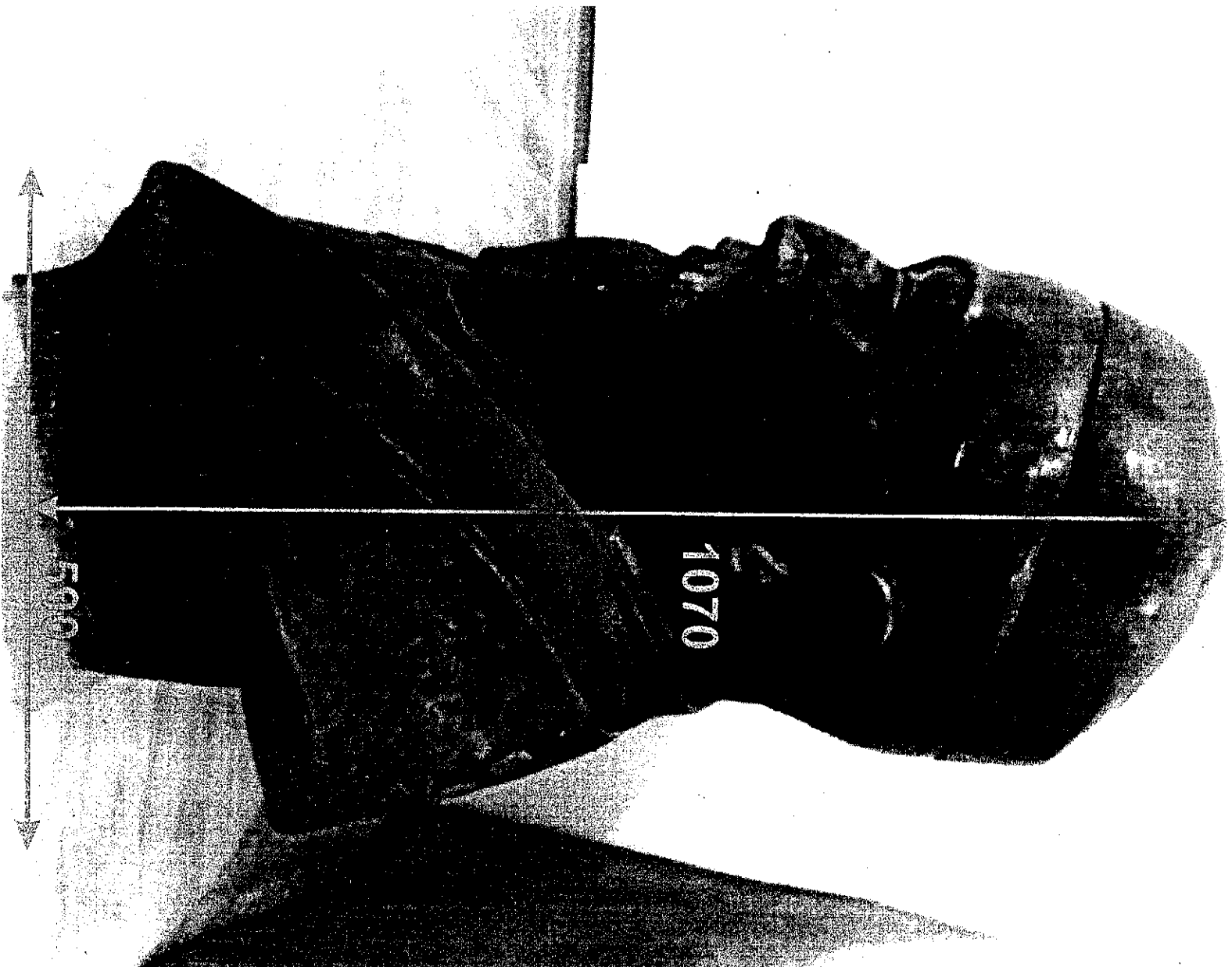
Új Budapest Galéria | 1093 Budapest, Fővám tér 11-12. (Bálna, Budapest) | telefon: +36 1 426 4714

Varga Imre Gyűjtemény | 1033 Budapest, Laktanya u. 7. | telefon: +36 1 250 0274

www.budapestgaleria.hu | www.btm.hu



С. 22



side view
жанынан көрінісі
ВИД СБОКУ

АБАҒЫ 2066

Bust Abay

Абай Құнанбаев бюсті
Бюст Абай - 1070 мм
Еш - 500 мм
Төменгі - 500 мм
Бюст 2066 мм
Бюст Абай - 2066 мм
Бюст Абай - 2066 мм

Абай Құнанбаев бюсті
Бюст Абай - 1070 мм
Еш - 500 мм
Төменгі - 500 мм
Бюст 2066 мм
Бюст Абай - 2066 мм
Бюст Абай - 2066 мм

Бюст Абай Құнанбаев
Бюст Абай - 1070 мм
Еш - 500 мм
Төменгі - 500 мм
Бюст 2066 мм
Бюст Абай - 2066 мм
Бюст Абай - 2066 мм